

Apéndices

Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán

Apéndices

Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán

<https://www.webonary.org/tepehuan-sureste>

Contenido

| | | |
|-------|---|----|
| 1 | Los términos de parentesco | 1 |
| 1.1 | Términos generales | 1 |
| 1.2 | Términos específicos para tíos y tías | 4 |
| 1.3 | Otros términos específicos | 6 |
| 2 | El cuerpo humano | 8 |
| 3 | El sistema numérico | 10 |
| 4 | Los sonidos | 13 |
| 4.1 | Los sonidos que hacen las cosas | 13 |
| 4.2 | Los sonidos que hace la gente | 13 |
| 4.3 | Los sonidos que emiten los animales | 13 |
| 5 | Los topónimos | 15 |
| 6 | Las trabalenguas | 17 |
| 6.1 | Se ha dicho que yo he dicho un dicho | 17 |
| 6.2 | Cómo empieza un cuento | 17 |
| 7 | Los modismos del corazón | 18 |
| 7.1 | Los modismos verbales | 18 |
| 7.2 | Los modismos adverbiales | 19 |
| 7.2.1 | "en el corazón" | 19 |
| 7.2.2 | "con todo el corazón" | 19 |
| 8 | Mapas | 21 |
| | Endnotes | ?? |

1

Los términos de parentesco

Tanto cuando se saluda como cuando se refiere a una persona, los que hablan tepehuán suelen usar términos de parentesco en vez de nombres propios. Estos términos siempre se presentan acompañados por uno de los siguientes AFLIJOS de POSESIÓN (véase Gramática 7.2.1), los cuales son:

jiñ *mi, mis*

jum *tu, tus*

-'n *su, sus (de él, de ella)*

jich *nuestro, nuestra, nuestros, nuestras*

jam *su, sus (de ustedes)*

ja *su, sus (de ellos, de ellas)*

Algunos de los términos de parentesco en tepehuán son más **generales** que los términos correspondientes en español. Por ejemplo, el término para *pariente* también se usa para *hermano* o *hermana*, *primo* o *prima*, *amigo* o *amiga*. Asimismo, otros de los términos son más **específicos** que los términos correspondientes en español. Por ejemplo, hay cinco términos para *tío* y otros cinco términos para *tía*, cuyo uso depende de si es hermano o hermana mayor o menor del papá o de la mamá del que habla.

Además, muchos de estos términos son **recíprocos**, es decir, se usan tanto para referirse a un pariente de la generación anterior del hablante como para referirse a uno de la generación posterior del hablante. Por ejemplo, los términos para *abuelo* y *abuela* también se usan para *nieto* y *nieta*. Cuando un término es recíproco, esto se indica después de la traducción al español.

Todos los términos de parentesco que se presentan a continuación se citan su forma en SINGULAR, sin prefijo de posesión, seguidos de su equivalente en español, su forma en PLURAL y sus formas posesivas de la TERCERA PERSONA del singular, tal como se citan en sus respectivas entradas en el diccionario. Para algunos términos se aclara precisamente a cuales parientes se pueden referir. Para ejemplos del uso de estos términos en el habla cotidiana, véanse las entradas correspondientes en el diccionario.

1.1. Términos generales

jaduun

pariente, hermano o hermana, primo o prima, amigo o amiga [recíproco]

[PL. **jaaduñ**; 3A. PERS. POS. **jaa'nni'ñ, jajaa'nni'ñ**]

Puede referirse a:

- los parientes en general;
- los hermanos y las hermanas;
- los primos y las primas;
- los amigos y conocidos a los cuales se quiere tratar con respeto.

kuulsi

abuelo, tío abuelo, nieto o nieta, sobrino o sobrina [recíproco]

[PL. **kukuulsi**; 3A. PERS. POS. **kuulsi'ñ, kukuulsi'ñ**]

Puede referirse a:

- el padre del papá o de la mamá;
- los hermanos de los abuelos y de las abuelas;
- los nietos y las nietas de los abuelos y sus hermanos.

Véase **ge' taat** (§ 1.3)

abuil

abuela, nieto o nieta [recíproco]

[PL. a'buil; 3A. PERS. POS. abuila'ñ, a'buila'ñ]

Puede referirse a:

- la madre del papá o de la mamá (también se dice ;
- las hermanas de los abuelos y de las abuelas;
- los nietos y las nietas de los abuelas y sus hermanas.

Véase **ge' naan** (§ 1.3)

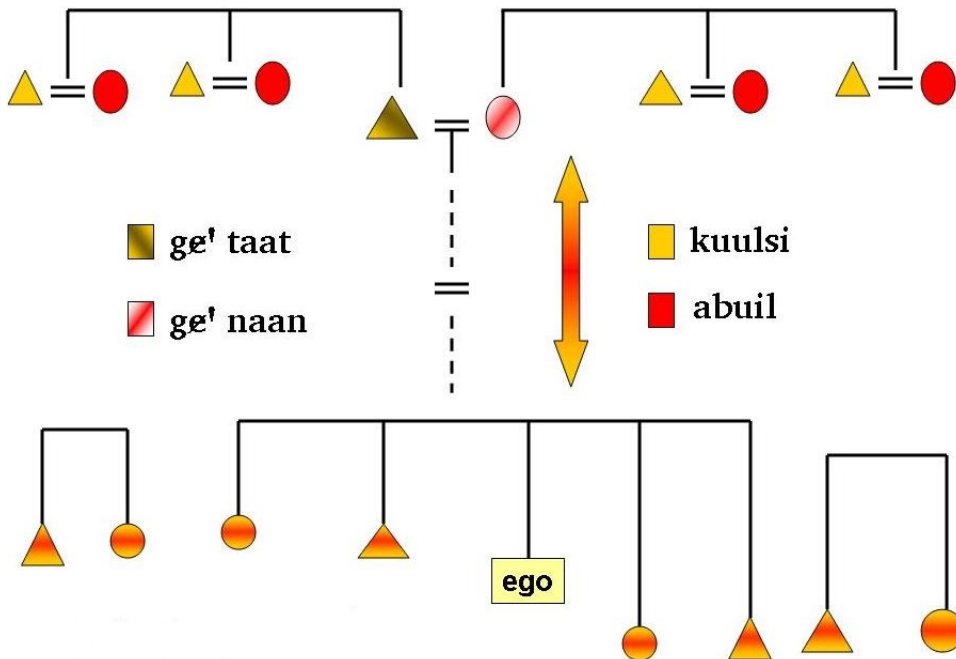


Figura 1. *Los abuelos y los nietos*

boxii

bisabuelo, antepasado [recíproco]

[PL. boxii; 3A. PERS. POS. boxii'ñ, boxii'ñ]

Puede referirse a:

- el padre del abuelo o de la abuela;
- los hermanos de los bisabuelos y las bisabuelas;
- los bisnietos y las bisnietas de los bisabuelos y sus hermanos;
- los antepasados o descendientes en general.

biisalh

bisabuela [recíproco]

[PL. biisalh; 3A. PERS. POS. biisalhi'ñ, bipsalhi'ñ]

Puede referirse a:

- la madre del abuelo o de la abuela;
- las hermanas de los bisabuelos y las bisabuelas;
- los bisnietos y las bisnietas de las bisabuelas y sus hermanas.

oogax

tío, sobrino o sobrina [recíproco]

[PL. oogax; 3A. PERS. POS. oogaxi'ñ, a'oogaxi'ñ]

Puede referirse a:

- los esposos de las hermanas de los padres;
- los sobrinos y las sobrinas que son hijos e hijas de los hermanos y las hermanas de la esposa.

naan

mamá, tía

[PL. **nanaan**; 3A. PERS. POS. **di'ii'n, diidi'n**]

Puede referirse a:

- la madre;
- las esposas de los hermanos de los padres.

mar

hijo o hija, sobrino o sobrina

[PL. **maamar**; 3A. PERS. POS. **maraa'ñ, mamra'ñ**]

Puede referirse a:

- el propio hijo o hija;
- el hijo o la hija del hermano del esposo (*lo dice una mujer*).

xiix

hermano o hermana mayor, primo hermano o prima hermana (mayor de edad)

[PL. **xixiix**; 3A. PERS. POS. **xio'gi'ñ, xiixio'gi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano o la hermana mayor;
- el hijo o la hija del hermano o de la hermana mayor del papá o de la mamá.

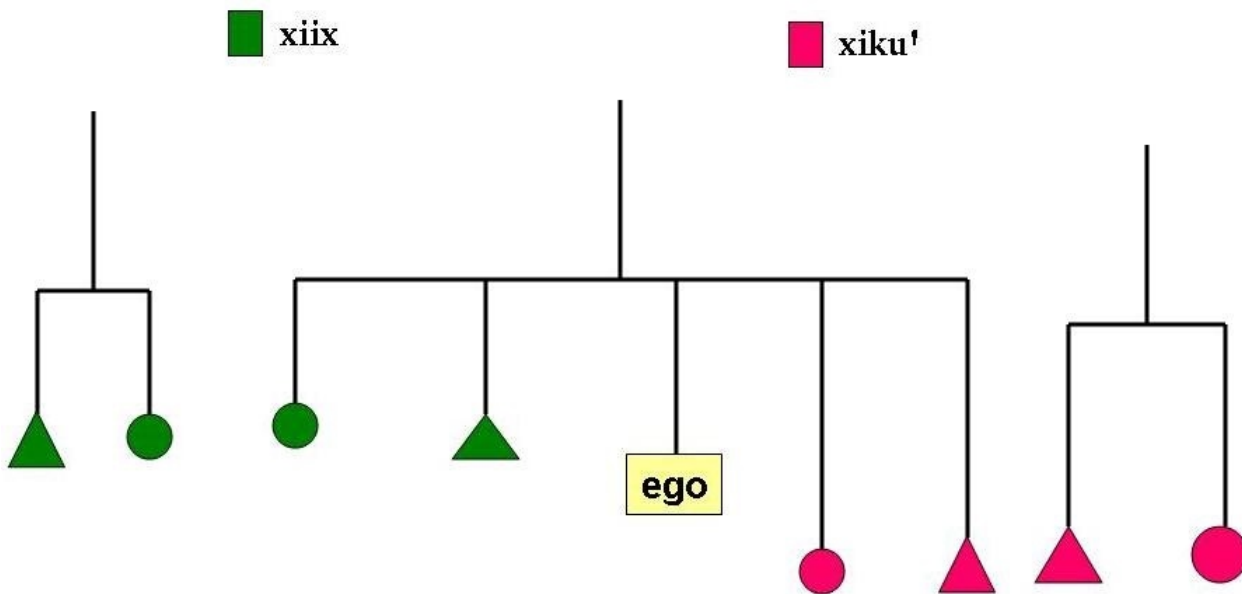


Figura 2. *Los hermanos y los primos*

xiku'

hermano o hermana menor, primo hermano o prima hermana

[PL. **xixku'**; 3A. PERS. POS. **sipdhi'ñ, sispidhi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano o la hermana menor;
- el hijo o la hija del hermano o de la hermana menor del papá o de la mamá.

mia'n jaduun

pariente cercano [recíproco]

[*PL. mia'n jaaduñ; 3A. PERS. POS. mia'n ja'nni'ñ, mia'n jajaa'nni'ñ*]

Puede referirse a:

- el hermano o la hermana, mayor o menor;
- el primo o la prima, mayor o menor.

mik dir kam jaduun

pariente lejano [recíproco]

[*PL. mik dir kam jaaduñ; 3A. PERS. POS. mik dir kam ja'nni'ñ, mik dir kam jajaa'nni'ñ*]

jaduun mik dir kam

pariente lejano [recíproco]

[*PL. jaaduñ mik dir kam; 3A. PERS. POS. ja'nni'ñ mik dir kam, jajaa'nni'ñ mik dir kam*]

Puede referirse a:

- el primo lejano o la prima lejana;
- el tío lejano o la tía lejana.

1.2. Términos específicos para tíos y tías

kilhi

tío, sobrino o sobrina [recíproco]

[*PL. kikiilh; 3A. PERS. POS. kilhi'ñ, kikiilhi'ñ*]

Puede referirse a:

- el hermano mayor del papá;
- el hijo o la hija del hermano menor de un hombre.

paasulh

tía, sobrino o sobrina [recíproco]

[*PL. papsulh; 3A. PERS. POS. paasulhi'ñ, papsulhi'ñ*]

Puede referirse a:

- la hermana mayor del papá;
- el hijo o la hija del hermano menor de una mujer.

jiikulh

tío, sobrino o sobrina [recíproco]

[*PL. jikkulh; 3A. PERS. POS. jiikulhi'ñ, jikkulhi'ñ*]

Puede referirse a:

- el hermano menor del papá;
- el hijo o la hija del hermano mayor de un hombre.

baboolh

tía, sobrino o sobrina [recíproco]

[*PL. boppolh; 3A. PERS. POS. baboolhi'ñ, boppolhi'ñ*]

Puede referirse a:

- la hermana menor del papá;
- el hijo o la hija del hermano mayor de una mujer.

kuuxi'

tío, sobrino o sobrina [recíproco]

[PL. **kuuxi'**; 3A. PERS. POS. **kuuxi'ñ, kukxi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano mayor de la mamá;
- el hijo o la hija de la hermana menor de un hombre.

o'kix

tía, sobrino o sobrina [recíproco]

[PL. **a'o'kix**; 3A. PERS. POS. **o'kixi'ñ, a'o'kixi'ñ**]

Puede referirse a:

- la hermana mayor de la mamá;
- el hijo o la hija de la hermana menor de una mujer.

tataalh

tío, sobrino o sobrina [recíproco]

[PL. **tattalh**; 3A. PERS. POS. **tataalhi'ñ, tattalhi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano menor de la mamá;
- el hijo o la hija de la hermana mayor de un hombre.

dhixiik

tía, sobrino o sobrina [recíproco]

[PL. **dhi'ñxik**; 3A. PERS. POS. **dhixiiki'ñ, dhi'ñxiki'ñ**]

Puede referirse a:

- la hermana menor de la mamá;
- el hijo o la hija de la hermana mayor de una mujer.

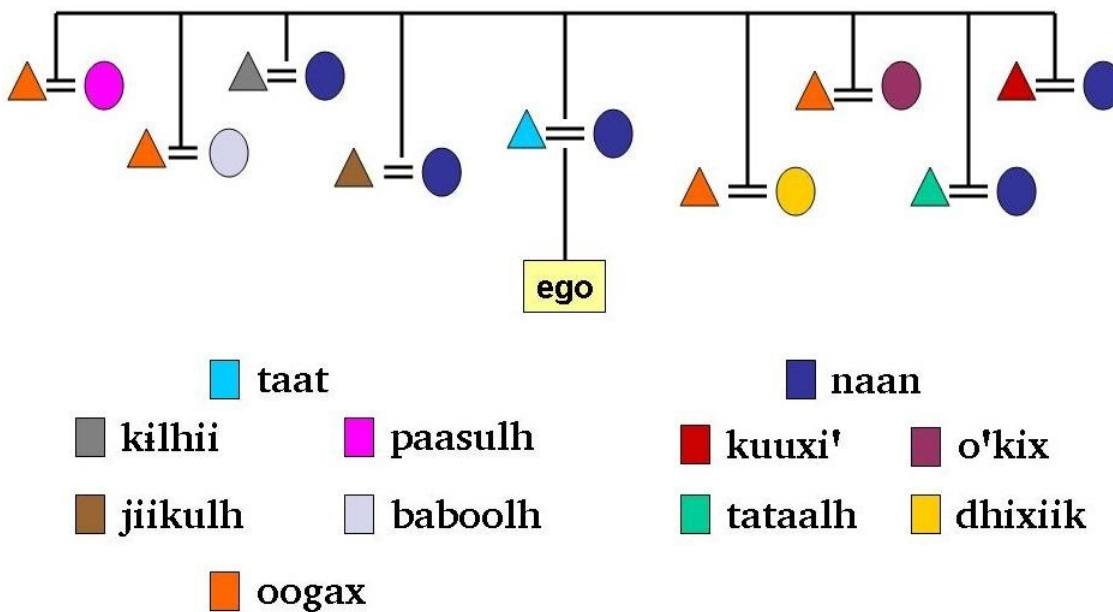


Figura 3. *Los tíos y las tías*

1.3. Otros términos específicos

taat

papá

[PL. tataat; 3A. PERS. POS. taata'n]

taat tu'm

padraastro

[PL. tataat tuutu'm; 3A. PERS. POS. taata'n tu'm]

ge' taat

abuelo

[PL. ge'ger tataat; 3A. PERS. POS. ge't taata'n, ge'ger tataata'n]

naan tu'm

padrastra

[PL. nanaan tuutu'm; 3A. PERS. POS. naana'n tu'm]

ge' naan

abuela

[PL. ge'ger nanaan; 3A. PERS. POS. ge' di'ii'n, ge'ger diidi'n]

alhii chuk

niñito

[PL. a'aalh chuk; 3A. PERS. POS. alhii chugi'ñ, a'aalh chugi'ñ]

chio'ñ

hijito

[PL. chichio'ñ]

maraax

hijita

[PL. mamrax]

maar tu'm

hijastro o hijastra

[PL. maamar tu'm; 3A. PERS. POS. maraa'n tu'm, maamra'n tu'm]

oo'

suegro

[3A. PERS. POS. ooga'n]

daa'n

suegra

[3A. PERS. POS. daada'n]

nuuchix

cuñado o cuñada [recíproco]

[PL. nuuñchix; 3A. PERS. POS. nuuchixi'ñ, nuuñchixi'ñ]

kompaalh

compadre [recíproco]

[PL. kompapaalh; 3A. PERS. POS. kompaalhi'ñ, kompapaalhi'ñ]

komaalh

comadre [recíproco]

[PL. kokmalh; 3A. PERS. POS. komaalhi'ñ, kokmalhi'ñ]

ijaa'n

ahijado o ahijada

[3A. PERS. POS. ijaa'n ga'n]

pa'riiñ

padrino o madrina

[3A. PERS. POS. pa'riiñ ga'n]

2

El cuerpo humano

Algunas partes del cuerpo son **nombres contables**, por lo que tienen formas plurales. Los que no forman plurales son nombres incontables. Todas las partes del cuerpo tienen formas de POSESIÓN que corresponden a la TERCERA PERSONA del SINGULAR y/o del PLURAL. Los **términos generales** se presentan en color rojo.

| Tepehuán tuuku' | Español cuerpo | Plural tutku' | Posesión tukga'n |
|---------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------|
| a'oo | <i>hueso</i> | — | a'oo'n |
| atpor | <i>nalga</i> | a'tpor | ataa'n, a'tpora'n |
| bakaax | <i>carne</i> | — | bakxiga'n |
| bapoo | <i>pelo, vello</i> | — | bapoo'n |
| book | <i>barriga, estómago</i> | boopok | booka'n |
| bhaasot | <i>pecho</i> | bhabhaasot | bhaasotga'n |
| bhaixkilh | <i>columna vertebral</i> | bhabhaixkilh | bhaixkilhi'ñ |
| bhiich | <i>excremento</i> | — | bhiicha'n |
| i'ir | <i>sangre</i> | — | i'ra'n |
| jano'm | <i>costilla</i> | jaanom | jano'm'an, jaanoma'n |
| jabkalh | <i>pulmón</i> | jajabkalh | jabkalhi'ñ, jajabkalhi'ñ |
| jijii | <i>intestinos</i> | — | jijii'ñ |
| jik | <i>ombligo</i> | jijik | jikuu'n |
| ji'bson | <i>vejiga</i> | jiji'bson | ji'bso'n o ji'bsonga'n |
| jo' | <i>piel</i> | — | jogii'ñ |
| jur | <i>corazón</i> | — | juraa'n |
| juraab | <i>cintura</i> | — | jurba'n |
| kom | <i>espalda</i> | — | komii'ñ |
| lumaa'n | <i>hígado</i> | — | lumaa'n ga'n |
| xibu'da' | <i>vesícula biliar</i> | xixbu'da' | xibu'nga'n o xibu'daga'n |

| Tepehuán mo' | Español cabeza | Plural | Posesión ma'oo'n |
|------------------------|--------------------------|---------------|----------------------------|
| bak | <i>esófago</i> | — | bakaa'n |
| bapoo | <i>vello</i> | — | bapoo'n |
| buibas | <i>cara</i> | — | buibsa'n |
| bui | <i>ojo</i> | buupui | bui'ñ, buupui'ñ |
| buupui baraa' | <i>lágrima</i> | buupui baraa' | buupui barga'n |
| chiñ | <i>boca</i> | — | chiñii'ñ |
| chiñbo | <i>bigote, barba</i> | — | chiñbo'n |
| chiñ baraa' | <i>saliva</i> | — | chiñ barga'n |
| daak | <i>nariz</i> | daadak | dakaa'n |
| jamkis | <i>mandíbula</i> | — | jamkisa'n |
| jiibo | <i>ceja, pestaña</i> | jjiibo | jiibo'n, jjiibo'n |
| kaam | <i>mejilla</i> | kakaam | kaama'n, kaakma'n |

| Tepehuán | Español | Plural | Posesión |
|-------------|--------------------|--------|-------------------|
| mo' | cabeza | — | ma'oo'n |
| kob | frente | — | kobaa'n |
| kui | laringue, garganta | — | kui'ñ |
| kuup | cabello | — | kuupa'n |
| kusup | nuca | — | kuspa'n |
| kuxbo | cuello, garganta | — | kuxbo'n |
| naak | oreja | naanak | naak'an, naanka'n |
| naak bhiich | cerilla, cerumen | — | — |
| niin | lengua | — | niini'n |
| obaa' | cerebro | — | obaa'n |
| sasoo | moco (dela nariz) | — | sasoo'n |
| taatam | diente | taatam | taatmu'n |

| Tepehuán | Español | Plural | Posesión |
|------------|--------------------|---------------|-------------------------------|
| nob | brazo, mano | noonob | nobii'ñ, noonbi'ñ |
| dee'n | dedo | deedos | dee'n ga'n, deedos ga'n |
| gi'da' | dedo grande | gigi'da' | gi'da'ga'n, gigi'da'ga'n |
| ilhichdha' | dedo meñique | i'lhichdha' | ilhichdhaga'n, i'lhichdhaga'n |
| is | coco | i'is | isaa'n, i'sa'n |
| jiktob | axila | jijiktob | jiktoba'n, jijiktoba'n |
| juut | uña | juut | juutu'n |
| kotbo | hombro | koktopo | kotbo'n, koktopo'n |

| Tepehuán | Español | Plural | Posesión |
|-------------|--------------------|---------------|--------------------------|
| toon | pie, pierna | tooton | toona'n, tootna'n |
| kai | muslo | kaakai | kai'ñ, kaakai'ñ |
| kiilh | tobillo | kikiilh | kiilhi'ñ, kikiilhi'ñ |
| olhia | rodilla | o'lhia | olhia'n, o'lhia'n |
| tikbo | talón | titkapo | tikbo'n, titkapo'n |
| timaich | pantorrilla | titmaich | timaicha'n, titmaicha'n |
| tubuulh | cadera | tutbulh | tubuulhi'ñ, tutbulhi'ñ |

3

El sistema numérico

Antiguamente hubo un sistema numérico en tepehuán que era **vigesimal**, es decir, se basaba en el número 20. Los únicos términos para **números cardinales** que actualmente se usan con frecuencia son los números 1, 2, 3, 4, 5 y 10, los cuales se escriben aquí en negrita. Los demás términos se usan muy poco, posiblemente porque son demasiado complicados en comparación con los términos correspondientes del español.

Para algunos números existen dos términos, los cuales son separados aquí con el signo de igualdad (=). Asimismo, los términos para algunos números tienen una parte opcional, la cual está encerrada aquí entre paréntesis.

Cuando dos términos sencillos se juntan con la CONJUNCIÓN **daman más** para formar un término compuesto, los números correspondientes se suman. Por ejemplo, **mambhiix dama maa'n once** es literalmente *diez más uno*. Asimismo, cuando dos términos sencillos se adjuntan dentro de un término compuesto, los números correspondientes se multiplican. Por ejemplo, **gook oo'm cuarenta** es literalmente *dos por veinte*.

| | |
|----|--|
| 1 | maa'n |
| 2 | gook |
| 3 | baik |
| 4 | maakob |
| 5 | jix chamaam |
| 6 | jix jum maa'n o xijum maa'n |
| 7 | jix jum gook o xijum gook |
| 8 | jix jum baik o xijum baik |
| 9 | jix jum maakob o xijum maakob |
| 10 | mambhiix |
| 11 | mambhiix daman maa'n |
| 12 | mambhiix daman gook |
| 13 | mambhiix daman baik |
| 14 | mambhiix daman maakob |
| 15 | mambhiix daman jix chamaam |
| 16 | mambhiix daman jix jum maa'n |
| 17 | mambhiix daman jix jum gook |
| 18 | mambhiix daman jix jum baik |
| 19 | mambhiix daman jix jum maakob |
| 20 | maa'n oo'm |
| 21 | maa'n oo'm daman maa'n |
| 22 | maa'n oo'm daman gook |
| 23 | maa'n oo'm daman baik |
| 24 | maa'n oo'm daman maakob |
| 25 | maa'n oo'm daman jix chamaam |
| 26 | maa'n oo'm daman jix jum maa'n |
| 27 | maa'n oo'm daman jix jum gook |
| 28 | maa'n oo'm daman jix jum baik |
| 29 | maa'n oo'm daman jix jum maakob |

| | |
|-------|--|
| 30 | maa'n oo'm daman mambhiix |
| 40 | gook oo'm |
| 50 | gook (daman) oo'm mambhiix |
| 60 | baik oo'm |
| 70 | baik (daman) oo'm mambhiix |
| 80 | maakob oo'm |
| 90 | maakob oo'm (daman) mambhiix |
| 100 | (maa'n) jix chamaam oo'm |
| 200 | gook jix chamaam oo'm |
| 300 | baik jix chamaam oo'm |
| 400 | maakob jix chamaam oo'm |
| 500 | jix chamaam jix cha'tmam oo'm |
| 600 | jix jum maa'n jix cha'tmam oo'm |
| 700 | jix jum gook jix cha'tmam oo'm |
| 800 | jix jum baik jix cha'tmam oo'm |
| 900 | jix jum maakob jix cha'tmam oo'm |
| 1,000 | mambhiix jix cha'tmam oo'm |
| 2,000 | gook mambhiix jix cha'tmam oo'm o maa'n oo'm jix cha'tkmam oo'm |
| 3,000 | baik mambhiix jix cha'tmam oo'm o maa'n oo'm daman mambhiix jix cha'tkmam oo'm |
| 4,000 | maakob mambhiix jix cha'tmam oo'm o gook oo'm jix cha'tkmam oo'm |
| 5,000 | jix chamaam mambhiix jix cha'tmam oo'm o gook oo'm daman mambhiix jix cha'tkmam oo'm |
| 6,000 | jix jum maa'n mambhiix jix cha'tmam oo'm o baik oo'm jix cha'tkmam oo'm |
| 7,000 | jix jum gook mambhiix jix cha'tmam oo'm o baik oo'm daman mambhiix jix cha'tkmam oo'm |
| 8,000 | jix jum baik mambhiix jix cha'tmam oo'm o maakob oo'm jix cha'tkmam oo'm |

9.000 **jix jum maakob mambhiix jix cha'tmam oo'm**
o **makob oo'm daman mambhiix jix cha'tkmam oo'm**

10.000 **mambhiix mambhiix jix cha'tmam oo'm**
o **jix chamamam oo'm jix cha'tkmam oo'm**

4

Los sonidos

Tal como en otros idiomas, en tepehuán se usan muchos términos especiales para varios sonidos comunes. Algunos de estos sonidos son los que se hacen cuando algo sucede, otros son sonidos que las personas suelen hacer. Además existen varias voces de animales que se usan con frecuencia en el habla cotidiana.

4.1. Los sonidos que hacen las cosas

| | |
|------------------|--|
| bhok | <i>guaje lleno de agua, cuando lo suelta una persona</i> |
| din | <i>arco musical o tambor</i> |
| din, chiñ | <i>una campana</i> |
| kap | <i>algo plano que cae sobre una superficie</i> |
| kiix | <i>algo que se rasga con el dedo</i> |
| kir | <i>comida tostada, cuando se mastica</i> |
| kis | <i>piel de una persona, cuando se rasga</i> |
| taan | <i>un balazo</i> |
| tin | <i>algo pesado que cae sobre la tierra o en el agua</i> |
| tum | <i>cuerda de un violín</i> |
| xip | <i>golpe de un martillo a un hacha</i> |

4.2. Los sonidos que hace la gente

| | |
|-----------------|---|
| chik | <i>cuando llama a las gallinas</i> |
| eeja | <i>cuando de repente se cae una persona</i> |
| eeet | <i>cuando se le llama la atención a una persona</i> |
| iiya | <i>cuando una persona tiene miedo</i> |
| jiiich | <i>cuando quiere hablar con una persona a solas</i> |
| kirix | <i>cuando llama a las cabras</i> |
| kiikio | <i>cuando llama a un perrito (cachorro)</i> |
| kosa'ram | <i>cuando manda a un perrito que se vaya a su "nido"</i> |
| kuux | <i>cuando manda a un perro que ladra para espantar a...</i> |
| miichu | <i>cuando llama a un gato</i> |
| piro | <i>cuando regaña a un perro para que no ladre</i> |
| xia | <i>cuando manda a las gallinas a que salgan de la casa</i> |
| ya'nnii | <i>cuando llama a un perro</i> |

4.3. Los sonidos que emiten los animales

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| aa' ji' aa' | <i>rebuzno del burro</i> |
| bhaaa | <i>balido del borrego</i> |
| chiap, chiap | <i>piar del pollito</i> |
| jau, jau | <i>ladrido del perro</i> |
| jii jajajajaa | <i>relincho del caballo</i> |

| | |
|--------------------------|---|
| jor jor jor | <i>glugluteo del guajolote</i> |
| jujujuuu | <i>aullido del coyote</i> |
| juu | <i>canto del tecolote</i> |
| juu jujuu | <i>arrullo de la paloma</i> |
| kauk | <i>chillido de la zorra</i> |
| kiaak | <i>cacareo de la gallina cuando alguien la agarra</i> |
| koot koot | <i>graznido del cuervo</i> |
| kua kuak | <i>croar del sapo</i> |
| maa | <i>mugido de la vaca</i> |
| mo' ko'k | <i>canto de la coquita común</i> |
| ñauuk | <i>maullido del gato</i> |
| orr | <i>gruñido del puerco</i> |
| paapi paapichubio | <i>canto del josé maría</i> |
| pik, pik | <i>canto del techalote (artilla arbórea)</i> |
| prrr | <i>canto de la perdiz</i> |
| tata taatari | <i>cloqueo de la gallina cuando quiere poner huevos</i> |
| tik tik tik | <i>canto del grillo</i> |
| tikirii ii' | <i>canto del gallo</i> |
| tukuur kuukuk | <i>canto del búho</i> |

5 Los topónimos

Los **topónimos**, o nombres de lugar, que aquí se presentan de la región tepehuana fueron tomados del artículo “Expresiones locativas en el tepehuán del sureste” citado en la bibliografía. Como se explica allí, algunos de ellos se forman por una característica natural del lugar y otros por lo que pasó o lo que pasa allí.

Para cada topónimo, primero se presenta su forma en tepehuán, luego se presentan las palabras y MORFEMAS de las cuales se componen y al final se presenta el nombre de ese lugar en español.

| Tepehuán | Componentes | Español |
|----------------|---|--------------------------|
| Baapak Tuut | baapak <i>carrizos</i> , tuut <i>parados</i> | Los Carrizos |
| Biiñikam | biiñik <i>boscoso</i> , kam <i>de</i> | La Ventana |
| Bi' Dirba' | bi' <i>rojo</i> , dirba' <i>terreno</i> | Tierras Coloradas |
| Bonaam Mimii | bonaam <i>sombrero</i> , mimii <i>prende</i> | Sombrero Quemado |
| Boodamtam | (desconocidos) | El Mezquital |
| Booji Bibia' | booji <i>oso</i> , bibia' <i>ciénaga</i> | Ciénaga del Oso |
| Chianarkam | (desconocidos) | Teneracas |
| Chi'ulh Kiik | chi'ulh <i>roble</i> , kiik <i>parado</i> | El Roble |
| Giotam | giotir <i>llano</i> , -tam <i>lugar</i> | Llano Grande |
| Iagittam | iagit <i>sacrificio</i> , -tam <i>lugar</i> | Lugar de las Plumas |
| I'kobi' | i'kobi' <i>hay amoles</i> | Los Amoles |
| Jaakirtam | jaakir <i>halcón</i> , -tam <i>lugar</i> | Las Aguilillas |
| Jich Oo'ntam | jich <i>nuestro</i> , oo'n <i>flojo</i> , -tam <i>lugar</i> | patio comunal |
| Jobii'ñcham | jobii'ñ <i>zapote</i> , -tam <i>lugar</i> | El Zapote |
| Joi'chir | joi' <i>espina</i> , tir <i>entre</i> | Las Espinas |
| Jotkox Cha'm | jotkox <i>cebolla</i> , ta'm <i>en</i> | La Cebolla |
| Juktir | juk <i>pino</i> , tir <i>entre</i> | Santa María Ocotán |
| Kakoon Bitaa' | kakoon <i>cuervo</i> , bitaa' <i>abajo</i> | El Cuervo |
| Karuumdam | karuum <i>plátano</i> , daam <i>sobre</i> | Mesa de Platanitos |
| Kasnir Ta'm | kasnir <i>borrego</i> , ta'm <i>en</i> | El Borrego |
| Kaxio Ta'm | kaxio <i>zorra</i> , ta'm <i>en</i> | La Zorra |
| Koba'ram | kobaa'n <i>su frente</i> , -ram <i>encima</i> | La Candelaria |
| Kokma' Susdai' | kokma' <i>zarcas</i> , susdai' <i>charcas</i> | Aguita Zarca |
| Korian | (desconocidos) | Durango (ciudad, estado) |
| Ko'kolh Kiik | ko'kolh <i>chile</i> , kiik <i>parado</i> | Chilapa |
| Koxbilhim | (desconocidos) | San Francisco Ocotán |
| Mamtur Biit | mamtur <i>metates</i> , biit <i>acostados</i> | Los Metates |
| Mua'kartam | mua'kar <i>pedra de amolar</i> , -tam <i>lugar</i> | Piedras de Amolar |
| Murba't | (desconocidos) | Murhuata |
| Nakaabtam | nakaab <i>tuna</i> , -tam <i>lugar</i> | Xoconostle |
| Naksir Ta'm | naksir <i>alacrán</i> , ta'm <i>en</i> | Cerro del Alacrán |
| nii'kartam | ni'ya' <i>bailar</i> , -kar <i>instrumento</i> , -tam <i>lugar</i> | patio del mitote |
| Ontalhim | ontalhim <i>hay piedras saladas</i> | Salatitas |
| O'nam Tuut | o'nam <i>ramadas</i> , tuut <i>paradas</i> | Las Ramadas |
| O'ya Kaat | o'ya <i>arena</i> , kaat <i>extendido</i> | Las Arenas |

| Tepehuán | Componentes | Español |
|-------------------------|--|-------------------------------|
| Paalh Kiik | paalh <i>sacerdote</i> , kiik <i>parado</i> | El Padre |
| Ramiiristam | Ramírez <i>apellido</i> , -tam <i>lugar</i> | patio familiar de los Ramírez |
| Sabuirax Jupaak | sabuirax <i>calzón</i> , jupaak <i>se zafó</i> | Calzón Caído |
| Sarbhak Tua Kiik | sarbhak <i>gordo</i> , tua <i>encino</i> , kiik <i>parado</i> | Encino Gordo |
| Soi Kob Am | soi <i>chapulín</i> , kob am <i>en la frente</i> | El Chapulín |
| Sonpan | sonpan <i>al pie</i> | El Rincón |
| Soslistam | Solís <i>apellido</i> , -tam <i>lugar</i> | patio familiar de los Solís |
| Susbha'ntam | susbha'n <i>sapos</i> , -tam <i>lugar</i> | Los Charcos |
| Tatoo'ñcham | tatoo'm <i>conejos</i> , -tam <i>lugar</i> | El Conejo |
| Tiido'kam | tiido' <i>azul, verde</i> , kam <i>de</i> | Chalchihuitillo |
| Tobaatam | tobaa <i>guajolote</i> , -tam <i>lugar</i> | La Guajolota |
| Tuisap Mimi | tuisap <i>pinole</i> , mimi <i>prende</i> | Pinole Quemado |
| Tuk Suudai' | tuk <i>prieto</i> , suudai' <i>agua</i> | Agua Prieta |
| Tutuk Baapai' | tutuk <i>prietos</i> , baapai' <i>barranco</i> | Barranco Prieto |
| Tuur Kiik | tuur <i>toro</i> , kiik <i>parado</i> | Toro Parado |
| Xiir Ta'm | xiir <i>silla (de montar)</i> , ta'm <i>en</i> | La Silla |
| Xixkabh Chuut | xixkabh <i>chachamoles</i> , tuut <i>parados</i> | Chachamoles |
| Yaatui Cha'm | yaatui <i>papas</i> , ta'm <i>en</i> | Cerro de las Papas |
| Yook Tuut | yook <i>aguacate</i> , tuut <i>parados</i> | Los Aguacates |
| Yooxi' cha'm | yooxi' <i>flores</i> , ta'm <i>en</i> | Las Flores |

6

Las trabalenguas

El primer trabalenguas de los que siguen está basado en una del español. El segundo trabalenguas está basado en la manera tradicional de empezar un cuento en tepehuán.

6.1. Se ha dicho que yo he dicho un dicho

¿Sap pik aap jup kai'ch
nañ aañ pui'p kai'ch
nam jax ja'k kai'ch
gui' nam giilhim kai'ch?

*¿Es cierto que tú dijiste
que yo dije así como dicen
los que dicen cosas
que no se deben decir?*

¿Paañ dhuuk giilhim kai'ch
nam jax ja'k kai'ch
gui' nam giilhim kai'ch?

*¿Cuándo dije yo cosas
así como dicen los que dicen
cosas que no se deben decir?*

Aañ pui' pix kai'ch
nam jax pix kai'ch
gui' nam cham jax kai'ch.

*Yo nada más digo así como dicen
los que dicen cosas
que no se deben decir.*

Ba' siap jax kai'ch,
siam jax kai'ch,
cham jax kai'ch iñ
gu tu' na giilhim jum kai'ch.

*Por eso, aunque tú digas,
o aunque digan otros,
yo no digo nada
de lo que no se debe decir.*

Se ha dicho que yo he dicho un dicho, pero ese dicho no he dicho yo,
porque si hubiera dicho ese dicho, hubiera sido bien dicho por haberlo dicho yo.

6.2. Cómo empieza un cuento

(1) Maa'nnim maa'n gu maa'nkam maa'n kap xi chu mamaak gu mai
una.vez un ART persona un lugar INTEN EXT tatemó ART maguey

mamaim. Maakob tu maamar ka' gu maa'nkam nam maap maa'nkam
se.emborrachó cuatro EXT hijos EST ART persona que.ellos juntos persona

jup jim dui maa'n jimdam pu mamaada' gu mai...
REP INC.REFL haciendo una vuelta SIM tatemaba ART maguey...

Una vez una persona tatemó el maguey y se emborrachó. Esa persona tenía cuatro hijos que se ponían de acuerdo para tatemar el maguey todo el tiempo...

7

Los modismos del corazón

Muchas lenguas tienen modismos que utilizan la palabra *corazón* en sentido figurado. Varios de los modismos que se presentan a continuación se encuentran en otras lenguas, pero algunos son únicos del tepehuán.

En cada modismo, se cita la forma del SUJETO de TERCERA PERSONA del SINGULAR (**juraa'n su corazón**), seguida de la forma de PRIMERA PERSONA del singular (**jiñ jur mi corazón**); se resaltan en color rojo los **verbos** y se presenta la traducción *literal* después de la traducción *libre*.

7.1. Los modismos verbales

| Tepehuán | Español |
|---|--|
| juraa'n bia' jiñ jur bia' iñ | ser astuto, ser inteligente <i>tener su/mi corazón</i> |
| cham juraa'n bia' cham jiñ jur bia' iñ | tener una deficiencia mental <i>no tener su/mi corazón</i> |
| jix kii' juraa'n bia' jix kii' jiñ jur bia' iñ | estar en su/mi sano juicio <i>tener su/mi corazón (bueno)</i> |
| juraa'n bhiiya' jiñ jur bhiiya' iñ | recobrar el juicio <i>conseguir su/mi corazón</i> |
| nat dir bhai' juraa'n ji bhii na ñich dhir bhai'ñ jur ji bhii | de nacimiento <i>desde que agarra/agarro su/mi corazón</i> |
| cham jir juraa'n cham jir jiñ jur | no entender <i>no es su/mi corazón</i> |
| jurtuda' jiñ jurtuda' | animar; informar <i>estar dándole/dándome corazón</i> |
| bhaan jurtika' bhaan jurtika' iñ | pensar en; desear <i>estar poniendo en su/mi corazón</i> |
| juraa'n daasa' na ... daasa' iñ jiñ jur na ... | hacer ... con valor <i>sentarse su/mi corazón para ...</i> |
| bam jiidha' gu juraa'n bam jiidha' guñ jur | animarse <i>descansar su/mi corazón</i> |
| kabka' gu juraa'n kabka' iñ guñ jur | resistir, oponer <i>endurecerse su/mi corazón</i> |

7.2. Los modismos adverbiales

En 7.2.1, cada modismo adverbial se cita en la forma POSESIVA del SUJETO de TERCERA PERSONA del SINGULAR (**jura'ram en su corazón**), seguida de la forma de PRIMERA PERSONA del singular (**jiñ jur am bhaan en mi corazón**). En 7.2.2, cada modismo se cita en la forma LOCATIVA del sujeto de tercera persona del singular (**juraa'n ki'n con su corazón**), seguida de la forma de primera persona del singular (**jiñ jur ki'n con mi corazón**). El adjetivo **biix** quiere decir *todo*.

7.2.1. "en el corazón"

| Tepehuán | Español |
|--|--|
| baapsa' jura'ram (bhaan) baapsa' iñ jiñ jur am (bhaan) | tener presente <i>guardar en su/mi corazón</i> |
| jum aa'nda' jura'ram bhaan jiñ aa'nda' jiñ jur am bhaan | pensar <i>querer/decir en su/mi corazón</i> |
| ja'p jum aa' jura'ram bhaan ja'p jiñ aa' jiñ jur am bhaan | pensar, decirse a sí mismo <i>querer/decir así en su/mi corazón</i> |
| jum gaaga' jura'ram bhaan jiñ gaaga' jiñ jur am bhaan | analizar <i>buscar en su/mi corazón</i> |
| jix chaat jura'ram bhaan jix chaat iñ jiñ jur am bhaan | presentir <i>sentir en su/mi corazón</i> |
| jix bhai' chaat jura'ram bhaan jix bhai'ñ chaat iñ jiñ jur am bhaan | estar alegre <i>sentirse bien en su/mi corazón</i> |
| tì jiiigi'ñ jura'ram bhaan tì jiiigi'ñ iñ jiñ jur am bhaan | creer firmemente <i>creer en su/mi corazón</i> |

7.2.2. "con todo el corazón"

| Tepehuán | Español |
|---|---|
| tì jiiigi'ñ biix juraa'n ki'n tì jiiigi'ñ iñ biix jiñ jur ki'n | creer de corazón <i>creer con todo su/mi corazón</i> |
| (biix) juraa'n ki'n jix maat (biix) jiñ jur ki'n jix maat | estar seguro <i>saber con (todo) su/mi corazón</i> |
| biix juraa'n ki'n jix biiñak biix jiñ jur ki'n jix biiñak iñ | confiar (en alguien) con toda sinceridad <i>confiar con todo su/mi corazón</i> |
| jix maachim biix juraa'n ki'n jix maachim iñ biix jiñ jur ki'n | desear saber de todo corazón <i>querer aprender con todo su/mi corazón</i> |
| tì'ñchoka' biix juraa'n ki'n tì'ñchoka' iñ biix jiñ jur ki'n | recordar vívidamente <i>recordar con todo su/mi corazón</i> |
| kaaya' biix juraa'n ki'n kaaya' iñ biix jiñ jur ki'n | escuchar atentamente <i>escuchar con todo su/mi corazón</i> |

soi'm ilhdhat biix juraa'n ki'n
soi'ñ ilhdhat iñ biix jiñ jur ki'n

(decir) sinceramente
(decir) humildemente con todo su/mi corazón

biix juraa'n ki'n pui'm aa'
biix jiñ jur ki'n jix pui'ñ aa' iñ

desear mucho que fuera así
querer así con todo su/mi corazón

8

Mapas

En las siguientes páginas se presentan dos mapas:

Figura 4: El área tepehuana

Los ríos se indican con rayas continuas.

Los caminos se indican con rayas discontinuas.

Las poblaciones se indican con puntos huecos.

Figura 5: La República mexicana

El área tepehuana está indicada con un cuadrado al sur del estado de Durango.



Figura 4. *El área tepahuana*



Figura 5. *La República mexicana*